

Heilung eines Gelähmten am Tempeleingang

¹Petrus aber und Johannes gingen miteinander hinauf in den Tempel um die neunte Stunde zur Gebetszeit.²Und es war ein Mann, lahm von Mutterleibe, der wurde hergetragen; und sie setzten ihn täglich vor das Tor des Tempels, das da heißt "das schöne", damit er um Almosen bettelte von denen, die in den Tempel gingen.³Als er nun sah, dass Petrus und Johannes in den Tempel hineingehen wollten, bat er um ein Almosen.⁴Petrus aber schaute ihn an mit Johannes und sprach: Sieh uns an!⁵Und er sah sie an und wartete darauf, etwas von ihnen zu empfangen.⁶Petrus aber sprach: Gold und Silber habe ich nicht; was ich aber habe, das gebe ich dir: Im Namen Jesu Christi von Nazareth steh auf und geh!⁷Und er ergriff ihn bei der rechten Hand und richtete ihn auf. Sogleich wurden seine Schenkel und Knöchel fest;⁸und er sprang auf, konnte gehen und stehen und ging mit ihnen in den Tempel, lief und sprang umher und lobte Gott.⁹Und es sah ihn alles Volk umhergehen und Gott loben.¹⁰Sie erkannten ihn auch, dass er's war, der um Almosen vor dem schönen Tor des Tempels gesessen hatte; und sie wurden voll der Verwunderung und Entsetzen über das, was ihm widerfahren war.¹¹Als aber dieser Lahme, der nun gesund war, sich zu Petrus und Johannes hielt, lief alles Volk zu ihnen in die Halle, die da heißt Salomos, und sie wunderten sich.

Petrus gibt Jesus Christus die Ehre

¹²Als Petrus das sah, antwortete er dem Volk: Ihr Männer von Israel, was wundert

شفای مغلوح در معبد

¹و در ساعت نهم، وقت نماز، پطرس و یوحنا با هم به معبد می‌رفتند.²ناگاه مردی را که لنگ مادرزاد بود می‌بردند که او را هر روزه بر آن درمعبدکه جمیل نام دارد می‌گذاشتند تا از روندگان به معبد صدقه بخواهد.³آن شخص چون پطرس و یوحنا را دید که می‌خواهند به معبد داخل شوند، صدقه خواست.⁴اما پطرس با یوحنا بر وی نیک نگریسته، گفت، به ما بنگر.⁵پس بر ایشان نظر افکنده، منتظر بود که از ایشان چیزی بگیرد.⁶آنگاه پطرس گفت، مرا طلا و نقره نیست، اما آنچه دارم به تو می‌دهم. به نام عیسی مسیح ناصری برخیز و بخرام! و دست راستش را گرفته، او را برخیزانید که در ساعت پایها وساقهای او قوّت گرفت⁸ و برجسته، بایستاد و خرامید و با ایشان خرامان و جست و خیزکنان و خدا را حمدگویان داخل هیكل شد.⁹و جمیع قوم او را خرامان و خدا را تسبیحخوانان دیدند.¹⁰و چون او را شناختند که همان است که به در جمیل معبد بجهت صدقه می‌نشست، به سبب این امر که بر او واقع شد، متعجب و متحیر گردیدند.

پطرس عیسی مسیح را جلال داد

¹¹و چون آن لنگی شفایافته به پطرس و یوحنا متمسک بود، تمامی قوم در رواقی که به سلیمانی مسمی است، حیرت زده بشتاب گرد ایشان جمع شدند.¹²آنگاه پطرس ملتفت شده، بدان جماعت خطاب کرد که: ای مردان اسرائیلی، چرا از این کار تعجب دارید و چرا بر ما چشم دوخته‌اید که گویا به قوّت و تقوای خود این شخص را خرامان ساختیم؟¹³خدای ابراهیم و اسحاق و یعقوب، خدای اجداد ما، بنده خود عیسی را جلال داد که شما تسلیم نموده، او را در حضور پلاطس انکار کردید، هنگامی که او حکم به رهایندش داد.¹⁴اما شما آن قذّوس و عادل را منکر شده، خواستید که مردی خونریز به شما بخشیده شود.¹⁵و رئیس حیات را کشتید که خدا او را از مردگان برخیزانید و ما شاهد بر او هستیم.¹⁶و به سبب ایمان به اسم او، اسم او این شخص را که می‌بینید و می‌شناسید قوّت بخشیده است. بلی آن ایمانی که به وسیله اوست، این کس را پیش روی همه شما این صحت کامل داده است.

ihr euch darüber, oder was seht ihr auf uns, als hätten wir durch eigene Kraft oder Frömmigkeit bewirkt, dass dieser gehen kann?¹³ Der Gott Abrahams und Isaaks und Jakobs, der Gott unserer Väter, hat seinen Knecht Jesus verherrlicht, welchen ihr überantwortet und verleugnet habt vor Pilatus, als er urteilte, ihn loszulassen.¹⁴ Ihr aber habt den Heiligen und Gerechten verleugnet und darum gebeten, dass man euch den Mörder schenke;¹⁵ aber den Fürsten des Lebens habt ihr getötet. Den hat Gott auferweckt von den Toten; dessen sind wir Zeugen.¹⁶ Und durch den Glauben an seinen Namen hat sein Name diesen, den ihr seht und kennt, stark gemacht; und der Glaube, der durch ihn wirkt, hat ihm diese Gesundheit gegeben vor euer aller Augen.

¹⁷Nun, liebe Brüder, ich weiß, dass ihr's durch Unwissenheit getan habt wie auch eure Oberen.¹⁸ Gott aber hat erfüllt, was er durch den Mund aller seiner Propheten zuvor verkündigt hat, wie Christus leiden sollte.¹⁹ So tut nun Buße und bekehrt euch, dass eure Sünden getilgt werden;²⁰ damit die Zeit der Erquickung komme von dem Angesicht des HERRN, wenn er senden wird den, der euch zuvor verkündigt ist, Jesus Christus,²¹ den der Himmel aufnehmen muss bis zu der Zeit, da alles wiedergebracht wird, wovon Gott geredet hat durch den Mund aller seiner heiligen Propheten von Anbeginn.²² Denn Mose hat zu den Vätern gesagt: "Einen Propheten wie mich wird euch der HERR, euer Gott, erwecken aus euren Brüdern; den sollt ihr hören in allem, was er zu euch sagen wird."²³ Und es wird geschehen, jede Seele,

¹⁷و الحال ای برادران، می‌دانم که شما و همچنین حکام شما این را به سبب ناشناسایی کردید.¹⁸ و لیکن خدا آن اخباری را که به زبان جمیع انبیای خود، پیش گفته بود که مسیح باید زحمت ببند، همینطور به انجام رسانید.¹⁹ پس توبه و بازگشت کنید تا گناهان شما محو گردد و تا اوقات استراحت از حضور خداوند برسد.²⁰ و عیسی مسیح را که از اوّل برای شما اعلام شده بود بفرستد،²¹ که می‌باید آسمان او را پذیرد تا زمان معاد همه چیز که خدا از بدو عالم به زبان جمیع انبیای مقدّس خود، از آن اخبار نمود.²² زیرا موسی به اجداد گفت که: خداوند خدای شما نبی مثل من، از میان برادران شما برای شما برخواهد انگیخت. کلام او را در هر چه به شما تکلم کند بشنوید؛²³ و هر نفسی که آن نبی را نشنود، از قوم منقطع گردد.²⁴ و جمیع انبیا نیز از سموئیل و آنانی که بعد از او تکلم کردند، از این ایام اخبار نمودند.²⁵ شما هستید اولاد پیغمبران و آن عهدی که خدا با اجداد ما بست، وقتی که به ابراهیم گفت: از ذریّت تو جمیع قبایل زمین برکت خواهند یافت،²⁶ برای شما اوّل خدا بنده خود، عیسی، را برخیزانیده، فرستاد تا شما را برکت دهد به برگردانیدن هر یکی از شما از گناهانش.

die diesen Propheten nicht hören wird, soll vertilgt werden aus dem Volk."²⁴ Und alle Propheten von Samuel an, wie viele auch danach geredet haben, die haben diese Tage verkündigt.²⁵ Ihr seid die Söhne der Propheten und des Bundes, den Gott geschlossen hat mit euren Vätern, als er zu Abraham sprach: "Durch dein Geschlecht sollen gesegnet werden alle Völker auf Erden."²⁶ Euch zuerst hat Gott seinen Knecht Jesus auferweckt und hat ihn zu euch gesandt, euch zu segnen, in dem ein jeder sich bekehre von seiner Bosheit.